

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

Bekanntmachung,

betreffend die Lieferung des Brennholzes
für verschiedene Dienstzweige.

Nr. 1058 — 61 von 1851.

Luxemburg, den 17. März 1851.

Samstag, den 5. April dieses Jahres, um 11
Uhr Morgens, soll im Regierungs-Gebäude zu
Luxemburg die Lieferung von 288 Steren Brenn-
holz für verschiedene Dienstzweige, auf Summis-
sionen und unterm Vorbehalte der Genehmigung,
an den Mindestfordernden versteigert werden.

Liebhaber können die Bedingungen in den Büreaux
der General-Administration des Inneren erfahren,
auch dahin ihre Submissionen, versiegelt und por-
tostfrei, bis zu jenem Tage, 11 Uhr Morgens,
einsenden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

AVIS

*relatif à la fourniture du bois de chauffe
pour divers services publics.*

N° 1058 — 61 de 1851.

Luxembourg, le 17 mars 1851.

Le samedi, 5 avril prochain, à onze heures du
matin, il sera procédé à l'Hôtel du Gouvernement
à Luxembourg, sur soumissions, au moins prenant,
et sous la réserve d'approbation, à l'adjudication de
la fourniture de 288 stères de bois de chauffage pour
divers services publics.

Les amateurs pourront prendre connaissance des
conditions aux bureaux de l'administration générale
de l'intérieur, et y envoyer leurs soumissions, ca-
chetées et affranchies, jusqu'à onze heures du matin
du même jour.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

ULRICH.

Nr. 20.

262

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. März 1851.

Der General-Administrator des Inneren
Ulrich.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*
le 24 mars 1851.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

wodurch erlaubt wird, in den Gemeindegewäldern Gras zu rupfen und dürres Laub zu sammeln.

accordant la permission d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois des communes.

(Nr. 789 — 409 von 1851.)

N° 789 — 409 de 1851.

Luxemburg, den 15. März 1851.

Luxembourg, le 15 mars 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

In Betracht, daß mehrere Gemeinderäthe vorgeschlagen haben, den Einwohnern zu erlauben, daß sie zum Zwecke der Nahrung und Streu für das Vieh in den Gemeindegewäldern Gras rupfen und dürres Laub sammeln;

Considérant que plusieurs conseils communaux ont proposé d'accorder aux habitants la permission d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux, pour servir respectivement de nourriture et de litière au bétail;

In Betracht, daß es angemessen erscheint, hierüber eine allgemeine Maßregel zu nehmen;

Considérant qu'il paraît convenable de prendre une mesure générale à ce sujet;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef, vom 11. März dieses Jahres, Nr. 254;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts, du 11 mars courant, N° 254;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es ist den Einwohnern der Wald besitzenden Gemeinden unter den hierunter folgenden Bedingungen gestattet, in den Gemeindegewäldern Gras zu rupfen und dürres Laub zu sammeln:

Il est permis aux habitants des communes qui possèdent des bois, d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux, sous les réserves ci-après indiquées, savoir:

1. daß das Ausrupfen des Grases mit der Hand und ohne Anwendung eines schneidenden Werkzeuges geschieht;

1° Que l'arrachis de l'herbe devra se faire à la main, sans instrument tranchant;

2. daß zum Sammeln des Laubes keine eiserne Rechen gebraucht werden, auch nirgends das Laub bis auf den bloßen Boden weggenommen werden darf.

3. Diese zweifache Erlaubniß erstreckt sich nur auf diejenigen Waldstrecken, welche hierzu von der Forstbehörde im Einverständniß mit den zuständigen Gemeindebehörden bezeichnet werden, und ist auf die Tage und Stunden beschränkt, welche auf dieselbe Weise zu bestimmen sind.

4. Alles Fuhrwerk zum Transport des Grases oder des dürren Laubes durch die Wälder ist verboten.

Art. 2.

Die vorstehenden Bestimmungen behalten ihre Kraft bis zum 1. September dieses Jahres, sofern wir nicht das Gegentheil verfügen.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll Behufs seiner Vollziehung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Der General-Administrator der Gemein-
Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 24. März 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

2° Que pour l'enlèvement des feuilles mortes, on n'emploiera pas de rateaux en fer, et que la couche ne pourra nulle part être enlevée entièrement;

3° Que cette double permission ne s'étendra qu'aux parties de bois à désigner par l'administration forestière, de commun accord avec les autorités locales compétentes, et ce à des jours et heures à fixer de la même manière;

4° Que tout attelage pour le transport de l'herbe ou des feuilles mortes à travers les bois, restera défendu.

Art. 2.

Les dispositions qui précèdent sortiront leur effet jusqu'au 1^{er} septembre prochain, à moins de disposition contraire de notre part.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour recevoir son exécution.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 24 mars 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Februar 1851.

MERCURIALES. — 2° Quinzaine du mois de février 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment.	Hectolit.	12 39	11 75	" "	12 50	13 20	12 32	12 43
Mengkorn.—Météil	Id.	11 70	11 "	" "	11 75	12 "	11 04	11 50
Roggen.—Seigle.	Id.	10 28	9 50	9 75	10 25	10 80	" "	10 12
Berste.—Orge.	Id.	9 75	9 "	" "	10 "	10 "	8 33	9 42
Geschälte Berste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Épeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin. Id.	Id.	" "	7 "	6 90	7 25	" "	" "	7 05
Hafer.—Avoine	Id.	5 35	4 33	4 25	5 "	4 60	4 80	4 72
Erbfen.—Pois.	Id.	12 25	10 "	" "	10 25	" "	" "	10 83
Linfen.—Lentilles	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	" "	2 33	" "	5 25	" "	5 28	4 29
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Kilogr.	" "	" 30	" 30	" 28	" "	" 26	" 28
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 25	" 25	" 23	" "	" 22	" 24
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 20	" 20	" "	" 20	" 20
Butter.—Beurre.	Id.	1 30	1 20	1 50	1 40	1 30	1 35	1 34
Heu.—Foin	100 Kilg	7 50	" "	" "	6 50	" "	" "	7 "
Stroh.—Paille.	Id.	3 80	" "	" "	4 "	" "	" "	3 90
Buchenholz.—Bois de hêtre.	1 Stere.	10 "	" "	" "	6 25	" "	" "	8 12
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	" "	5 25	" "	" "	5 25